


# YiWei FANG

T'aipei, Taipei City, Taiwan

 daniel.lang.tw@gmail.com

 0919038440

 [linkedin.com/in/yiwei-fang-7636021a1](https://www.linkedin.com/in/yiwei-fang-7636021a1)

## Summary

Traditional Chinese <> English Translator and Interpreter with five years of experience in healthcare and civil construction. Owing six years of concrete in-industry working experiences in a medical centre and a civil construction department. Holding one BA medicine degree (in Taiwan) and one translation and an MA degree in interpreting (in the UK). Featured a mixed background of medicine and civil construction and an integrated application of multidisciplinary knowledge into translation and interpreting works.

## Experience



### In-house Interpreter and Translator

Taipei City Government

Feb 2021 - Present (8 months +)

Chinese to English Translation and QA for:

- 1) News Article: translation; 3~4 official news articles per month.
- 2) Public Announcement and FAQ: translation; on-demand service; 10s articles per month.
- 3) Technical Document: translation; dissertation format; 7~10 papers per season.
- 4) Annual Finance Report: translation; around 5K words.
- 5) Annual Progress Book: about 13K words; QA after the return of outsourced works.
- 6) Flyers and Brochures: QA after the return of outsourced works.

Translation Terminology and Memory Management:

- 1) Creating TMs by using past translated works through Trados Alignment.
- 2) Updating and managing Termbase and term files conversion.
- 3) Compiling and updating the Guidebook of Bilingual Terms for Mass Rapid Transit System (Metro).

Interpreting (Chinese <> English):

- 1) Remote Interpreting (Virtual or telephone-based conferences).
- 2) Conference Interpreting for Investor Solicitation Explanatory Meetings.
- 3) Escort Interpreting when foreign delegations visit (currently suspended).



### Interpreter

Freelance

Dec 2016 - Present (4 years 10 months +)

1. FINA World Swimming Championships @Winsor, Canada (6~11 Dec 2016) | Escort Interpreting
2. Second Inspection of 2017 Summer Universiade @Taipei (17~26 April 2017) | Escort Interpreting
3. Debriefing session of 2017 Summer Universiade @Naples (17~23 Aug 2017) | Consecutive Interpreting
4. Final report of 2017 Summer Universiade @Lausanne (23~25 Oct 2017) | Consecutive Interpreting
5. Annual Conference of AIEH @Taipei (23 Jan 2018) | Consecutive Interpreting
6. Inspection of World Sports Capital @Taipei (3~6 Jun 2018) | Escort Interpreting

7. Psychiatrist visit for PTSD (Post-trauma stress disorder) @London (7 Sep 2020) | Bilateral Interpreting
8. GP visit for hypertension and dysrhythmia @London (9 Sep 2020) | Bilateral Interpreting
9. GP visit for frequent urination @London (17 Sep 2020) | Bilateral Interpreting
10. GP revisit for results of a blood check and a urine check @London (18 Sep 2020) | Bilateral Interpreting



### **Translator and Proofreader**

Ulatus (Crimson Interactive)

Apr 2020 - Present (1 year 6 months +)

Traditional Chinese to English translator, specialised in medical dissertation translation



### **Translator**

Linguitronics Co., Ltd.

Jan 2018 - Present (3 years 9 months +)

Traditional Chinese into/from English translator, specialised in medical contents



### **Foreign Affairs Liaison Officer**

Taipei City Government

Mar 2014 - Jan 2021 (6 years 11 months)

Foreign Affairs Service and Language Service related to:

- 1) Communicating with foreign organisations and bodies.
- 2) Interpreting and presenting in settings of international conferences.
- 3) Managed the Interpreting and Translation Outsourcing Project in 2017, with a budget of £212,500.
- 4) Led a team of five to manage the Foreign Technical Officials Service Project in 2017, with a budget of £ 640,000.



### **Rehabilitation Specialist**

Mackay Memorial Hospital

May 2009 - Mar 2015 (5 years 11 months)

- 1) Executed Rehab programmes on admitted patients in ICU, the neurological and orthopaedic wards.
- 2) Provided Rehab treatment for OPD patients with sports injuries, SCI, CVA or neurological impairments.
- 3) Took the role of PGY and intern mentor at rehab ward for four years.
- 4) Arranged visiting schedules for foreign visitors and provided presentations and introductions to them.
- 5) Took the role of PGY and intern mentor at rehab ward for four years.

## **Education**



### **University of Essex**

Master of Arts - MA (Pass with Distinction), Conference Interpretation and Translation

2019 - 2020



### **Fu Jen Catholic University**

Master's degree, Translation and Interpretation Studies

2017 - 2019



**National Taiwan University**

Bachelor's degree, Science of Medicine

2003 - 2009

**Licenses & Certifications**



**Certification in Physical Medicine & Rehabilitation** - Ministry of Health and Welfare,

Taiwan

92408038



**The NHS Explained: How the Health System in England Really Works** - The King's

Fund



**MCIL Member of Chartered Institute of Linguists** - Chartered Institute of Linguists



**CL Chartered Linguists** - Chartered Institute of Linguists



**Develop Your Writing Skills** - LinkedIn

**Skills**

Translation • Interpreting • Communication • Project Management • Medicine • Healthcare •  
Project Planning • Budget Management • Budgeting • Time Management

**Honors & Awards**



**2020 Translation Challenge Winner** - Language and Linguistics Department

Mar 2020



**Meritorious Personnel for 2017 Universiade** - Taipei City Government

Aug 2017



**Distinction Staff of 2017** - Taipei City Government

Jan 2018



**Distinction Staff of 2018** - Taipei City Government

Jan 2019